

RESEÑAS

GERMAN DE GRANDA, *Estudios de lingüística afro-románica*, Universidad de Valladolid (Serie *Lingüística y Filología* Nº 1), 1985, 225 p.

Lingüística e historia. Temas afro-hispánicos, Universidad de Valladolid (Serie *Lingüística y filología* Nº 6) 1988, 274 p.

Es un acierto de la Universidad de Valladolid, a través de su Secretariado de Publicaciones, el haber editado estas dos colecciones de estudios de su distinguido catedrático de filología románica, Germán de Granda. De Granda es uno de los más renombrados especialistas en temas afro-románicos y afro-hispánicos, sobre los cuales ha realizado notables contribuciones aparecidas en revistas especializadas y reunidas también en forma de libro (p.e. *Estudios lingüísticos hispánicos, afro-hispánicos y criollos*, Madrid, Gredos, 1978). Son bien conocidos, además, sus aportes al estudio de la historia y de la sincronía del español de América, en particular de Puerto Rico, Colombia y Paraguay.

El primero de los volúmenes recoge estudios basados en trabajo de campo realizado en Guinea Ecuatorial durante los años 1981-1983. Casi la mitad de ellos está dedicado al criollo portugués que se usa en la isla de Annobón, cuyos habitantes descienden de esclavos llevados allí por los portugueses en el s. XVI; los restantes se refieren a la situación lingüística de Guinea y a aspectos de las diversas lenguas habladas en esta antigua colonia española. El estudio general más interesante es el titulado "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial" (pp. 9-60), que ofrece, aparte útiles informaciones históricas, demográficas, políticas, una caracterización completa de las relaciones sociolingüísticas

entre las numerosas lenguas (africanas, europeas, criollo-portugués, pidgin-inglés, árabe) que tienen curso en esta república. Este "Perfil" se completa con un aporte de materiales bibliográficos sobre las lenguas en cuestión (pp. 61-77). Se estudian, asimismo, algunos aspectos del español de Guinea (su consonantismo interferido por el fang, la lengua africana mayoritaria; los americanismos léxicos en el español de Fernando Poo, como impronta del aporte poblacional cubano del s. XIX), de dos lenguas bantú (el bubi y el ndowé) y del pidgin inglés de Fernando Poo.

El segundo de los tomos que comento reúne veinte estudios dedicados casi en su totalidad a América y escritos (o publicados) entre 1968 y 1986. La secuencia se abre con un estudio general de carácter metodológico ("Sobre el estudio de las hablas criollas en el área hispánica", pp. 1-20) y se cierra con un *status questionis* ("Situación actual de los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos", pp. 249-272). Esta disposición permite comprobar cuánto ha avanzado la investigación en esos casi veinte años, cuán importante ha sido la contribución del propio de Granda y cuáles son las áreas en las que los afrohispanoamericanistas deben concentrar su esfuerzo futuro. Los estudios enmarcados por estos trabajos generales (a los que hay que añadir otro sobre "Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica", pp. 203-213) se refieren a temas y a espacios geográficos e históricos diversos, y tienen un carácter más o menos particular, según el caso.¹ Más allá de la diversidad, se comprueba en todos ellos una fundamental coherencia en el enfoque de los problemas y un

-
1. Fuera de los que se mencionan en el texto, el libro incluye los siguientes trabajos: La tipología criolla de dos hablas del área lingüística; Léxico sociológico afrorrománico en *De instauranda Aethiopia salute* del P. Alonso de Sandoval; Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVIII); Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVII) y su interés antropológico y lingüístico; Un ejemplo lingüístico del proceso de reinterpretación de rasgos culturales africanos en América (kikongo *nzimbu* 'lengua Congo' de Cuba *simbo*); Datos antropológicos sobre negros esclavos musulmanes en Nueva Granada; Nuevos datos sobre el empleo de antropónimos twi en Hispanoamérica (siglo XVIII); Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVIII-XIX); Portuguesismos léxicos en la "lengua Congo" de Cuba; Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua Congo" de Cuba; Una ruta marítima de contrabando de esclavos negros entre Panamá y Barbacoas durante el Asiento inglés; Un caso de utilización de antropónimo bantú de tipo *santu* en Hispanoamérica (siglo XVIII); Negros emancipados cubanos en Fernando Poo; Algunos rasgos más de origen africano en el criollo palenquero; Sobre dialectología e historia lingüística dominicanas

amplio horizonte general en su tratamiento. Cualquiera podría servir para ilustrar esta apreciación, pero me gustaría mencionar especialmente el estudio sobre las "Posibles vías directas de introducción de africanismos en el 'habla de negro' literaria castellana" (pp. 31-39), en el cual de Granda reconstruye magistralmente el contexto histórico de los contactos de Castilla con el Africa en el s. XV e ilustra con un ejemplo concreto cómo esos contactos pudieron promover el conocimiento directo de rasgos lingüísticos africanos y luego su utilización en la literatura; asimismo, el estudio sobre "El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII Y XVIII y el problema del origen del papiamento" (pp. 163-179), en el que demuestra la importancia que tuvo el español y el *ladino* entre las comunidades sefarditas de la diáspora marrana, por lo tanto también entre los judíos de Curaçao, y saca interesantes conclusiones que deben ser tenidas muy en cuenta para la discusión sobre los orígenes de esta lengua criolla. Finalmente, voy a destacar el sólido soporte bibliográfico que tienen todos los estudios de de Granda; tanto el especialista como el no especialista en temas afro-románicos y afro-americanos tendrán buenas razones para agradecerle la información que consigna y para alabar la transparencia en la utilización de las fuentes.

José Luis Rivarola